

09.062

Konjunkturelle Stabilisierungsmassnahmen. Befristetes Bundesgesetz
Mesures de stabilisation conjoncturelle. Loi fédérale limitée dans le temps

Schlussabstimmung – Vote final

Botschaft des Bundesrates 10.08.09 (BBI 2009 5735)
 Message du Conseil fédéral 10.08.09 (FF 2009 5167)
 Ständerat/Conseil des Etats 09.09.09 (Erstrat – Premier Conseil)
 Ständerat/Conseil des Etats 10.09.09 (Fortsetzung – Suite)
 Nationalrat/Conseil national 14.09.09 (Zweitrat – Deuxième Conseil)
 Ständerat/Conseil des Etats 17.09.09 (Differenzen – Divergences)
 Nationalrat/Conseil national 22.09.09 (Differenzen – Divergences)
 Ständerat/Conseil des Etats 23.09.09 (Differenzen – Divergences)
 Nationalrat/Conseil national 23.09.09 (Differenzen – Divergences)
 Einigungskonferenz/Conférence de conciliation 24.09.09
 Ständerat/Conseil des Etats 24.09.09 (Differenzen – Divergences)
 Nationalrat/Conseil national 24.09.09 (Differenzen – Divergences)
 Ständerat/Conseil des Etats 24.09.09 (Dringlichkeitsklausel – Clause d'urgence)
 Nationalrat/Conseil national 24.09.09 (Dringlichkeitsklausel – Clause d'urgence)
 Ständerat/Conseil des Etats 25.09.09 (Schlussabstimmung – Vote final)
 Nationalrat/Conseil national 25.09.09 (Schlussabstimmung – Vote final)
 Text des Erlasses (AS 2009 5043)
 Texte de l'acte législatif (RO 2009 5043)

Bundesgesetz über befristete konjunkturelle Stabilisierungsmassnahmen im Bereich des Arbeitsmarkts und der Informations- und Kommunikationstechnologien
Loi fédérale sur des mesures de stabilisation conjoncturelle temporaire dans le domaine du marché du travail et des technologies de l'information et de la communication

Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes ... 31 Stimmen
 Dagegen ... 5 Stimmen
 (3 Enthaltungen)

09.475

Parlamentarische Initiative RK-NR.
Vorübergehende Erhöhung der Zahl der Richterstellen am Bundesverwaltungsgericht

Initiative parlementaire CAJ-CN.
Augmentation temporaire du nombre de postes de juge au Tribunal administratif fédéral

Schlussabstimmung – Vote final

Einreichungsdatum 28.08.09
Date de dépôt 28.08.09
 Bericht RK-NR 14.09.09 (BBI 2009 6635)
 Rapport CAJ-CN 14.09.09 (FF 2009 5991)
 Stellungnahme des Bundesrates 18.09.09 (BBI 2009 6645)
 Avis du Conseil fédéral 18.09.09 (FF 2009 6001)
 Nationalrat/Conseil national 22.09.09 (Erstrat – Premier Conseil)
 Ständerat/Conseil des Etats 23.09.09 (Zweitrat – Deuxième Conseil)
 Nationalrat/Conseil national 25.09.09 (Schlussabstimmung – Vote final)
 Ständerat/Conseil des Etats 25.09.09 (Schlussabstimmung – Vote final)
 Text des Erlasses (AS 2009 5023)
 Texte de l'acte législatif (RO 2009 5023)

Verordnung der Bundesversammlung über eine vorübergehende Erhöhung der Anzahl Richterstellen am Bundesverwaltungsgericht
Ordonnance de l'Assemblée fédérale concernant l'augmentation temporaire du nombre de postes de juge au Tribunal administratif fédéral

Abstimmung – Vote

Für Annahme des Entwurfes ... 40 Stimmen
 (Einstimmigkeit)
 (0 Enthaltungen)

09.9001

Mitteilungen des Präsidenten
Communications du président

Le président (Berset Alain, président): A la fin de cette session parlementaire, je souhaite prendre congé d'un collaborateur des Services du Parlement, Monsieur Dominique Truffaut, responsable du Service linguistique.

Monsieur Truffaut travaille aux Services du Parlement depuis janvier 1994. Il a d'abord travaillé en qualité de traducteur-réviseur, puis, simultanément, de secrétaire de la Commission de rédaction de langue française, et enfin, à partir de janvier 1997, de responsable du Service linguistique.

En sa qualité de traducteur, Monsieur Truffaut a été amené à traduire de l'allemand vers le français, occasionnellement de l'anglais vers le français, et souvent dans des délais extrêmement courts, des textes difficiles de toute nature provenant de l'Assemblée fédérale ou des Services du Parlement. Par ailleurs, comme ses collègues, Monsieur Truffaut a assuré périodiquement des permanences pour le compte des commissions parlementaires ou des conseils.

Monsieur Truffaut a accompli son travail de manière autonome et à l'entière satisfaction des donneurs d'ouvrage. Ses traductions et révisions, notamment, sont aussi exactes que rigoureuses, et d'une qualité rédactionnelle irréprochable. Par ailleurs, caractérisé par un fort sens du devoir, Monsieur